Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____Устименко Ю.А.
«23» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.09 Профессиональная культура лингвиста-переводчика

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения – очно-заочная
Курс – 2
Семестр – 4
Всего зачётных единиц − 3, часов – 108
Форма отчетности: зачет – 4 семестр.

Программу разработал:
кандидат филол. наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры
«16» сентября 2021 года, протокол № 1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Профессиональная культура лингвиста-переводчика» (Б1.О.09) включена в ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Профиль «Перевод и переводоведение») и относится к базовой части обязательных дисциплин.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные / получаемые в рамках таких теоретических и практических курсов, как «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Лингвистика в системе научного знания», «Теория текста», «Теория и практика специального перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности», «Компьютерное редактирование текста перевода», «Переводческий практикум (устный перевод)», «Переводческий практикум (письменный перевод)».

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знает: методы коммуникации для академического ипрофессионального взаимодействия; современныесредства информационно-коммуникационныхтехнологий. Умеет: создавать на русском и иностранном языкеписьменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональнымвопросам; производить редакторскую икорректорскую правку текстов научного иофициально-делового стилей речи на русском иностранном языке; использоватьсовременные средства информационнокоммуникационных технологий дляакадемического и профессиональноговзаимодействия.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает: основные принципы межкультурного взаимодействия. Умеет: соблюдать этические нормы и права человека; создавать благоприятную среду для межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач. Владеет: навыками создания благоприятной средыдля межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Знает: основные актуальные направления современных лингвистических исследований; основные исторические этапы развития лингвистических идей и парадигм. Умеет: применять на практике систему ценностей и представлений, присущих культуре страны изучаемого иностранного языка. Владеет: основными понятиями языкознания (язык, речь, речевая деятельность, функции языка, семиотическая природа языка, текст, прагматика текста, взаимоотношение языка, культуры, мышления, коммуникации)

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Знает: особенности иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; достижения и вклад в лингвистику отечественных и зарубежных учёных; основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности. Умеет: отслеживать, осваивать и применять передовой опыт проведения научных исследований. Владеет: ведущими способами (методами, алгоритмами) решения актуальных проблем в избранной области научной деятельности
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Знает: правила речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка, природу и системность культурных различий. Умеет: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знания инокультурной картины мира, распознавать культурно значимые параметры ситуации общения; демонстрировать гибкость в организации регуляции коммуникативного взаимодействия, включая характерные для данной культурной ситуации параметры; распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка. Владеет: потенциалом языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия в инокультурном контексте; пресуппозициями, позволяющими интерпретировать фоновые знания и ценностные установки, характерные для данной культуры
ПК-2. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах. Умеет: строить общение в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. Владеет: достаточным кросскультурным багажом и фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность профессиональной деятельности переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

Профессиональная терминология. Специфика профессиональной деятельности переводчика. Исторический экскурс. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие.

Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика.

Генезис профессиональных качеств переводчика. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Языковая, коммуникативная, межкультурная, техническая компетенции и личностные характеристики переводчика. Организация работы переводчика. Проблема стандартизации переводческой деятельности. Переводческие умения. Переводчик в современном поликультурном социуме. Рефлексии переводчика как основа оптимизации профессиональных компетенций.

Тема 3. Основы профессиональной этики. Основные положения переводческой этики.

Понятие, содержание и предмет профессиональной этики. Принципы переводческой деонтологии. Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика. Политкорректность. Моральный кодекс переводчика. Деловой этикет переводчика. Этика в общении с иностранцами. Влияние мировоззрения переводчика на перевод.

Тема 4. Поведение переводчика в ситуации перевода. Переводческие ошибки.

Как вести себя во время перевода (типичные неприятные ситуации). Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе. Переводчик в ситуации неформального общения.

Переводчик на протокольных мероприятиях. Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях. Основы международного этикета. Дресс-код переводчика. Профессиональный профиль конференц-переводчика. Стресс в работе устного переводчика. Профессиональная адаптация переводчика. Социабельность устного переводчика.

Тема 5. Коммуникативная культура переводчика.

Положение переводчика на современном рынке труда. Потенциальные клиенты.

Правила составления и оформления резюме. Отношения с заказчиком. Конструктивное общение с заказчиком перевода. Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве фрилансера. Работа в командировках.

Отношения с коллегами. Взаимоотношения в профессиональной среде. Корпоративная культура. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг. Проблема переводческого плагиата.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практи-ческие занятия	самостоя-тельная работа
1.	Сущность профессиональной деятельности переводчика. Правовой и общественный статус переводчика	19	2	2	15
2.	Профессиональные компетенции переводчика	19	2	2	15
3.	Основы профессиональной этики. Основные положения переводческой этики	19	2	2	15
4.	Поведение переводчика в ситуации перевода. Переводческие ошибки.	23	4	4	15
5.	Коммуникативная культура переводчика	24	4	4	16
6.	Подготовка к зачету	4			4
	ИТОГО	108	14	14	80

5. Виды учебной деятельности

Лекции

Тема 1. Сущность профессиональной деятельности переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

1. Профессиональная терминология.
2. Специфика профессиональной деятельности переводчика.
3. Исторический экскурс.
4. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие.
5. Нормы трудового законодательства.
6. Должностные характеристики.
7. Легитимный правовой статус переводчика.
8. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика.

1. Генезис профессиональных качеств переводчика.
2. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования.
3. Языковая, коммуникативная, межкультурная, техническая компетенции и личностные характеристики переводчика.
4. Организация работы переводчика.
5. Проблема стандартизации переводческой деятельности.
6. Переводческие умения.
7. Переводчик в современном поликультурном социуме.
8. Рефлексии переводчика как основа оптимизации профессиональных компетенций

Тема 3. Основы профессиональной этики. Основные положения переводческой этики.

1. Понятие, содержание и предмет профессиональной этики.
2. Принципы переводческой деонтологии.
3. Соблюдение этических норм в ситуации перевода.

4. Основные правила переводческой этики.
5. Этические ошибки переводчика.
6. Политкорректность.
7. Моральный кодекс переводчика.
8. Деловой этикет переводчика.
9. Этика в общении с иностранцами.
10. Влияние мировоззрения переводчика на перевод.

Тема 4. Поведение переводчика в ситуации перевода

1. Как вести себя во время перевода (типичные неприятные ситуации).
2. Типичные ошибки переводчиков. Исправление ошибок автора в устном и письменном переводе.
3. Переводчик в ситуации неформального общения.
4. Переводчик на протокольных мероприятиях. Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях.
5. Основы международного этикета.
6. Дресс-код переводчика.
7. Профессиональный профиль конференц-переводчика.
8. Стресс в работе устного переводчика.
9. Профессиональная адаптация переводчика.
10. Социабельность устного переводчика.

Тема 5. Коммуникативная культура переводчика.

1. Положение переводчика на современном рынке труда. Потенциальные клиенты.
2. Правила составления и оформления резюме.
3. Отношения с заказчиком. Конструктивное общение с заказчиком перевода.
4. Конфликты с заказчиком и непредвиденные обстоятельства.
5. Сотрудничество с переводческими агентствами в качестве фрилансера.
6. Работа в командировках.
7. Отношения с коллегами. Взаимоотношения в профессиональной среде.
8. Корпоративная культура.
9. Честная конкуренция на рынке переводческих услуг.
10. Проблема переводческого плагиата.

Практические занятия

Тема 1. Сущность профессиональной деятельности переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

1. Специфика профессиональной деятельности переводчика.
2. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие.
3. Нормы трудового законодательства. Легитимный правовой статус переводчика.
4. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.
5. Проверка заданий для самостоятельной работы.
6. Текст «ITD 2016 – Connecting Worlds!» Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант. Проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки содержательного плана и исправьте. Проверьте, соответствует ли одобренный Вами вариант

перевода стилю и композиции оригинала, соблюдены ли правила оформления текста.

7. Перевод текста «Translation Forum Russia» с листа.

Самостоятельная работа

1. Изучить материалы темы и подготовиться к устному опросу по теме «Правовой и общественный статус переводчика» (Алексеева, с. 38-47)
2. Выберите одну из переводческих организаций/ассоциаций и подготовьте сообщение о ней.
3. Перечислите основные этапы становления перевода как профессиональной деятельности. Дайте краткую характеристику каждому этапу. (Алексеева, с. 52-125; Гарбовский, с. 23-29, 60-71, с. 211; Збойкова, с. 6-12)
4. Назовите основные правила трудового законодательства России, регулирующего работу переводчика («Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору»: Приложение 5. Режим доступа: http://www.translators-union.ru/).
5. Письменно переведите текст «ITD 2016 – Connecting Worlds!», с. 4 (http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2016_4_EN1.pdf)
6. Текст «Translation Forum Russia», с. 8 (http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2016_4_EN1.pdf). Выполните предпереводческий анализ текста. Выпишите незнакомую лексику и выучите ее. Подготовьте перевод текста с листа.

Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика

1. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования.
2. Языковая, коммуникативная, межкультурная, техническая компетенции и личностные характеристики переводчика.
3. Организация работы переводчика. Переводческие умения.
4. Рефлексии переводчика как основа оптимизации профессиональных компетенций
5. Проверка заданий для самостоятельной работы.
6. Текст «Trust Deed» Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант. Проверьте, имеются ли в тексте перевода ошибки содержательного плана и исправьте. Проверьте, соответствует ли одобренный Вами вариант перевода стилю и композиции оригинала, соблюдены ли правила оформления текста.

Самостоятельная работа

1. Изучите материалы темы и подготовьтесь к устному опросу по теме «Профессиональные компетенции переводчика». (Бродский с. 133-142; Липатова В.В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2012, № 2. С. 13–32.: http://www.nop-dipo.ru/ru/node/416)
2. Подготовьте устное высказывание с аргументацией и примерами по теме: «В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика? Почему деятельность переводчика вызывает критику общества? Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения». Примите участие в дискуссии.
3. Вопросы: Каким образом определяется профессиональная пригодность переводчика? Какие профессиональные требования существуют к профессии

переводчика. Назовите возможные способы повышения профессионального мастерства переводчика и соотнести эти возможности с личностными характеристиками. (Алексеева, с. 36-38; Збойкова, с. 13-20)

4. Решите переводческую задачу (Бродский с. 253-254)
5. Текст «On Non-selfgoverning Territories» (Виссон, с. 12-17). Изучите комментарии к тексту. Подготовьтесь к устному переводу текста.
6. Текст «Trust Deed» (https://www.sec.gov/Archives/edgar/data/1121282/000112128207000003/exhibit10b.htm). Выполните предпереводческий анализ текста. Составьте глоссарий. Переведите текст письменно.

Тема 3. Основы профессиональной этики. Основные положения переводческой этики

1. Понятие, содержание и предмет профессиональной этики.
2. Основные правила переводческой этики. Соблюдение этических норм в ситуации перевода.
3. Политкорректность.
4. Деловой этикет переводчика.
5. Этика в общении с иностранцами.
6. Проверка заданий для самостоятельной работы.
7. Текст «Marijuana Laws». Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант.

Самостоятельная работа

1. Алексеева, с. 26-33; Бродский с. 156-177, Кузнецов 220-305.
2. Подготовить сообщение по темам «Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков)», «Устав Союза переводчиков России» (http://www.translators-union.ru/index.php?id=14&Itemid=19&option=com_content&task=view).
3. Составьте и запишите перечень из 10 «золотых» правил переводческой этики для устного переводчика, 5 из которых начинаются словами «ни в коем случае», а 5 – «обязательно».
4. Перечислите и проанализируйте способы перевода политкорректной лексики (Палажченко М.Ю. О некоторых способах и особенностях перевода политкорректной лексики // Вестник Московского университета Серия 22. Теория перевода. 2010, №1. С. 03–113. Режим доступа: http://www.esti.msu.ru/netcat_files/2308_90.pdf)
5. Текст «Marijuana Laws» (http://www.mychinews.com/news/federal-governments-fight-against-marijuana-may-go-up-in-smoke-in-illinois). Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Переведите текст письменно.

Тема 4 . Поведение переводчика в ситуации перевода. Переводческие ошибки.

1. Нормы профессионального поведения переводчика.
2. Типология переводческих ошибок.
3. Ошибки в устном переводе.
4. Переводчик на протокольных мероприятиях. Протокол и устный перевод. Правила поведения на протокольных мероприятиях. Основы международного этикета.
5. Стресс в работе устного переводчика. Профессиональная адаптация переводчика.

6. Проверка заданий для самостоятельной работы.
7. Текст «This Used to be Chicago Looks at Historical Buildings». Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант.

Самостоятельная работа

1. Алексеева, с. 34-36; Гарбовский, 377-399; Бродский с. 142-155, Кузнецов с. 181-202.
2. Подготовьте ответы на вопросы (Гарбовский, с. 408-409)
3. Подготовить доклады/сообщения на темы: Виды протокольных мероприятий. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях. Организация протокольных мероприятий. Основы международного этикета (приветствия, обращения). Дресс-код переводчика. Стресс в работе переводчика и как его предотвратить или снять (Кузнецов. с. 181-202; Лашко, с. 27-45, 66-75)
4. Перечислите способы преодоления стресса в ситуации устного перевода (Бродский, с. 190-195; Чужакин, с.16-19, 23-30).
5. Текст «Special meeting of the UN General Assembly» (Виссон, с.20-27).Изучите комментарии к тексту. Подготовьтесь к устному переводу текста.
6. Текст « This Used to be Chicago Looks at Historical Buildings» (http://www.mychinews.com/books/this-used-to-be-chicago-looks-at-historical-buildings). Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Переведите текст письменно.

Тема 5. Коммуникативная культура переводчика (Практические занятия 9–10)

1. Положение переводчика на современном рынке труда. Потенциальные клиенты.
2. Правила составления и оформления резюме.
3. Ролевая игра «Собеседование с работодателем».
4. Отношения с заказчиком.
5. Работа в командировках.
6. Отношения с коллегами. Взаимоотношения в профессиональной среде.
7. Проверка заданий для самостоятельной работы.
8. Текст «McCain Letter». Сопоставьте оригинал текста и варианты переводов, выполненные коллегами. Определите оптимальный вариант.

Самостоятельная работа

1. Бродский, с. 157-161, 178-190
2. Изучите образец резюме («Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору»: Приложение 5. Режим доступа: http://www.translators-union.ru/).
3. Составьте собственное резюме. Переведите его на английский язык.
4. Подготовьте диалог «Собеседование с работодателем» («Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору»: Глава 3.3. Режим доступа: http://www.translators-union.ru/).
5. Подготовка к командировкам. Задание «Дорожный набор переводчика» (Бродский, с. 248-249).
6. Решите переводческие задачи (Бродский, с. 250-253).
7. Текст «McCain Letter» (https://www.politico.com/f/?id=0000015e-cf17-d73c-a1fe-ff17a7b30000). Выполните предпереводческий анализ текста. Определите, какие переводческие трудности характерны для данного типа текстов. Переведите текст письменно.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Оценочные средства (примеры)

Текущий контроль

1) Темы докладов/сообщений

1. Профессиональные союзы, ассоциации и объединения переводчиков.
2. Требования общества к профессионализму переводчика.
3. Моральная, этическая и юридическая ответственность переводчика за свою деятельность.
4. Кодекс профессиональной этики: за и против.
5. Хартия переводчиков (Международная федерация переводчиков).
6. Устав Союза переводчиков России.
7. Молчание переводчика во время устного перевода – как выйти?
8. Косноязычие переводчика (владение родным языком и терминологией).
9. «Человеческий» фактор и психология устного переводчика.
10. Право переводчика на ошибку (и ее исправление) (по материалам статей журнала «Мосты»).
11. Саморедактирование переводчика.
12. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения (по книгам Н. Галь, К.И. Чуковского, В.В, Набокова и др.).
13. Виды протокольных мероприятий. Правила поведения на приемах, банкетах и других мероприятиях. Организация протокольных мероприятий.
14. Основы международного этикета (приветствия, обращения).
15. Дресс-код переводчика.
16. Стресс в работе переводчика и как его предотвратить или снять.
17. Конфликты с заказчиком и их разрешение.
18. Подготовка переводчика к командировкам.
19. Переводчик как экскурсовод.
20. Переводчик – турист или «нянька»?
21. Корпоративная культура. Честная конкуренция или погоня за выгодными заказами?

Критерии оценки доклада/сообщения (с презентацией)

«Зачтено» выставляется при наличии пяти из совокупности следующих критериев:

1. степень раскрытия темы/информационная достаточность;
2. соответствие содержания доклада/сообщения заявленной теме;
3. стиль и язык изложения (ясное и грамотное изложение содержания, целесообразное использование терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильное произношение слов и др.);
4. студент показал понимание темы, умение критического анализа информации;
5. обобщил информацию с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д.;
6. студент сформулировал аргументированные выводы;
7. оригинальность и креативность при подготовке презентации.

Оценка презентации

Презентация оценивается по нижеперечисленным критериям:

Критерий	Доля (в %)
Общее впечатление	40%

Достижение цели презентации	20%
Четкость структуры, переходы между частями	15%
Оформление слайдов (художественное и языковое)	10%
Контакт с аудиторией	15%
ИТОГО	100%

«Зачтено» - правильность выполнения заданий на 60-100%
«Не зачтено» - правильность выполнения заданий менее чем на 60%.

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 60 – 100% владения материалом;
«Не зачтено»: менее 60% владения материалом.

2) Практическое задание 1. ***Выполните письменный перевод текста (примеры)***

Вариант 1

Chicago to Implement a New Smart Lighting System

In what is thought to be the most expansive city-led wireless street light system in the US, the City of Chicago will undertake a four-year infrastructure modernization plan to install more than 250,000 wireless smart street light fixtures. Ameresco, an energy efficiency and renewable energy company, will team up with Internet of Things (Iot) networking and solutions provider, Silver Spring Networks to incorporate the new lights into the infrastructure of Chicago. About 85 per cent of the city's current street lights will be replaced with the new energy efficient LED lights. Through Silver Spring's IPv6 platform, the city will be able to remotely adjust the brightness of the street lights for better maintenance and quicker repairs in case of failure. These new lights are also expected to consume between 50 and 75 per cent less energy than the current lighting infrastructure. The project is also aiming to obtain 27 per cent Minority Business Enterprise participation, as well as seven per cent Women's Business Enterprise participation. The economic benefits of the new lights will support Chicago in its resource management, as well as to help reach sustainability-driven initiatives and goals within communities.

(http://www.mychinews.com/local-chicago-news/chicago-to-implement-a-new-smart-lighting-system)

Вариант 2

City of Chicago to Begin Court Proceedings against US Steel

In response to a recent discharge of pollutants into Lake Michigan from US Steel's facility in Portage, Indiana, Mayor Rahm Emanuel joined Chicago Corporation Counsel Ed Siskel, Illinois Sierra Club Executive Director Jack Darrin, Natural Resources Defense Capital Midwest Deputy Director Karen Hobbs, and Environmental Law & Policy Center Executive Director Howard Learner to announce that a Notice of Intent (NOI) will be sent in order to file a lawsuit against the steel corporation. This NOI is the first step in the process to sue US Steel under the Federal Clean Water Act. A lawsuit can only be filed against US Steel 60 days after the NOI is sent. According to monitoring reports and publicly available information, the city has come to the conclusion that the steel corporation has been repeatedly violating sections of the Clean Water Act and its National Pollutant Discharge Elimination System (NPDES) permit, especially when it comes to discharge limits and facility maintenance. The letter also cites evidence that around 300 pounds of hexavalent chromium and 56.7 pounds per day of total recoverable chromium were discharged into a waterway that leads directly into Lake Michigan.

(http://www.mychinews.com/local-business/city-of-chicago-to-begin-court-proceedings-against-us-steel)

Критерии оценки заданий

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускаются незначительные отклонения от темпа речи оратора. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловой ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации:

Зачетное задание 1. ***Выполните письменный перевод на русский язык (примеры)***

Вариант 1

What's Powering the Future of Clean Tech?

New advancements in lithium will re-energize the renewable energy sector.

Population growth, pollution, and limited natural resources have created an urgent need for innovative clean tech solutions that are smarter, cleaner, and more efficient. However, energy storage's high cost and technical limitations have kept renewable energy providers from achieving large-scale, low-cost parity with traditional energy suppliers.

The future of clean tech may depend upon technological advancements in an unsung hero: the lithium battery.

Small in size, the lithium battery — found in toys, laptops, mobile devices, and power tools — could soon become the primary energy source for cars and large-scale grids. This common battery may very well not only keep the Energizer Bunny going and going - but humans, too, as we strive to live sustainably on a green planet.

As quickly as winds change direction, developments in battery technology paradigms are having a disruptive impact on product design in the dynamic clean tech sector. Innovative companies require manufacturing tools, such as PLM, that enable them to more efficiently embrace chance and shift product directions quickly to stay competitive.

An Increasing Demand for Renewable Batteries

The automotive battery market suppliers will benefit from increased output of hybrid and electric vehicles, as well as from rising production and use of standard automobiles. The market for electric-vehicle energy storage devices is expected to grow from $7.7 billion in 2010 to $14.5 billion in 2015, according to a report from Lux Research. The electric transport sector has four types of rechargeable batteries:

•Lead-acid: Traditionally, most electric vehicles have used lead-acid batteries due to their mature technology, high availability, and low cost.

•Nickel-based aqueous.

•Lithium-ion.

•Lithium metal and Metal-air.

(https://www.renewableenergyworld.com/articles/2014/03/whats-powering-the-future-of-clean-tech.html)

Вариант 2

The Common Battery: The Key to Sustainability

Before we peer into the future of storage, let's start by looking back at the history of batteries, especially Lithium, which as come along way from the crude Baghdad Batteries of 2500 BC.

Lithium-ion (LiB) batteries were first proposed in the 1970's and commercially developed in the 1990's. Since then, the market for lithium-ion batteries has grown to $11 billion (2010) and is expected to reach $43 billion by 2020. According to the Global Industry Analysts (GIA), the global market for all consumer batteries is forecasted to reach US$55.4 billion by the year 2017.

Lithium is a “secondary battery,” which means it’s a rechargeable battery while “primary batteries” are non-rechargeable. Secondary batteries account for only 10 percent of all batteries by volume but represent more than 60 percent of the global battery market in terms of value. Secondary batteries also includes lead-acid, nickel cadmium, nickel metal-hydride, sodium sulfur, and flow batteries.

According to the 2012 World Batteries Market Report, world demand for primary and secondary batteries is collectively forecasted to rise 8.5 percent per year to $144 billion in 2016. China is predicted to remain the largest national market for batteries and will also be the fastest growing market, bolstered by a large electronics manufacturing segment as well as expanding output and use of motor vehicles. Sales of batteries in India will expand only slightly slower than those in China, as the nation’s manufacturing base continues to grow and personal incomes rise.

The report forecasts that sales to consumer markets will post the fastest gains through 2016. Rising incomes in developing nations will drive greater use of basic battery powered devices, while expanding use of portable electronics will fuel demand from the consumer market worldwide. The report went on to note that demand for secondary battery types is expected to rise at a faster rate than sales of primary batteries.

(https://www.renewableenergyworld.com/articles/2014/03/whats-powering-the-future-of-clean-tech.html)

Вопросы к зачету:

1. Сущность профессиональной деятельности переводчика.
2. Правовой и общественный статус переводчика.
3. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков.
4. Профессиональные компетенции переводчика.
5. Профессиональная этика переводчика.
6. Моральный кодекс переводчика.
7. Деловой этикет переводчика. Этика в общении с иностранцами.
8. Поведение переводчика в ситуации перевода. Стресс в устном переводе.
9. Переводчик на протокольных мероприятиях. Протокол и устный перевод.
10. Переводчик на современном рынке труда. Правила составления резюме.
11. Отношения с заказчиком перевода.
12. Взаимоотношения в профессиональной среде. Отношения с коллегами.
13. Типология переводческих ошибок.

Критерии выставления оценки на зачете

1) Критерии оценки* Зачетного задания 1. *Выполните письменный перевод на русский язык

Письменный перевод текста объемом до 2000 печатных знаков с последующим объяснением допущенных ошибок.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускаются незначительные отклонения от темпа речи оратора. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловой ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

2) Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 60 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 60% владения материалом.

3) Порядок выставления общей оценки за зачет

Общая оценка на зачете выводится как средняя оценка по сумме частных оценок за каждый вид работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность студента, а также письменные работы в течение семестра и работа на занятиях.

Классификация ошибок

Ошибки подразделяются на коммуникативные (искажение смысла или содержания; предложения, не имеющие смысла) и формальные (лексико-грамматические, орфографические и пунктуационные).

1. Смысловая/коммуникативная ошибка – искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки. При переводе с русского языка на английский грубые грамматические ошибки приравниваются к 1/2 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Орфографическая или пунктуационная ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
   - если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
   - если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
   - если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 262 с. Режим доступа: https://biblio-online.ru/
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. Режим доступа: https://biblio-online.ru/

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», М., 2006, 2010, 2012 368 с..
2. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 145 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). Режим доступа: https://biblio-online.ru/
3. Виссон Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : тексты, упражнения, переводы. М.: Р.Валент, 2008. 200 с + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .
4. Виссон Л. Практикум - 1 по синхронному переводу с русского языка на английский (с аудиоприложением) : тексты, упражнения, переводы [Электронный ресурс]. М.: Р.Валент, 2009. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) .— Прил. к кн.
5. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с. Режим доступа: http://znanium.com/
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
7. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник. М.: ИНФРА-М, 2006. 272 с. Режим доступа: http://znanium.com/
8. Громова Н.М. Деловое общение на иностранном языке: Методика обучения / Н.М. Громова. - М.: Магистр: ИНФРА-М, 2010. Режим доступа: http://znanium.com/
9. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 123 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
10. Иванова И.С. Этика делового общения: Учебное пособие / И.С. Иванова. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 168 с. Режим доступа: http://znanium.com/
11. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 251 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-03301-4. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/
12. Кузнецов И. Н. Деловой этикет: Учебное пособие / И.Н. Кузнецов. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 348 с. Режим доступа: http://znanium.com/
13. Кузнецов, И. Н. Современный этикет [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. - 7-е изд. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2013. Режим доступа: http://znanium.com/
14. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 182 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
15. Лашко С.И. Международные переговоры: Учебное пособие / Лашко С.И., Мартыненко И.О. - М.:ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 132 с. Режим доступа: http://znanium.com/
16. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М., 2009, 2012. 216 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
18. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012. 88 с.
19. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с. Режим доступа: http://znanium.com/

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Город переводчиков [Электронный ресурс] : форум для профессионального общения переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.trworkshop.net/

2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : некоммерческий неофициальный профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.russiantranslators.ru/
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : профессиональный союз переводчиков. – Электрон. дан. – Режим доступа: http://www.translatorsunion.ru
4. Университетская библиотека online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Режим доступа http://www.biblioclub.ru
5. Dictionary.com [Электронный ресурс]: сайт. – © 2015 Dictionary.com, LLC. URL: http://dictionary.reference.com/
6. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс] : 3-я ред. / Национальная лига переводчиков ; Н. Дупленский. – Электрон. дан. (18 файлов). – М.: НЛП, 2015. – Режим доступа: http://www.translators-union.ru/files/reccomends
7. Этический кодекс переводчика [Электронный ресурс] / Национальная лига переводчиков ; экспертная группа под рук. Т. Ярошенко. – Электрон. дан. (1 файл). – М.: НЛП, 2015. – Режим доступа: http://www.russiantranslators
8. Официальный интернет-портал правовой информации http://pravo.gov.ru.
9. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists: http://www.fit-ift.org/en/home.php
10. Translation & Interpreting: http://trans-int.org/index.php/transint
11. Translation Journal: http://translationjournal.net/journal//index.html
12. JoSTrans (The Jornal for Specialised Translation): http://www.jostrans.org/

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).